## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

імені ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

 На правах рукопису

МАТЮША Павло Анатолійович

УДК 81’25=161.2:81’373.23+355=133.1=135.1

ФРАНКОМОВНІ ТА РУМУНОМОВНІ НАЗВИ

ВІЙСЬКОВИХ СТРУКТУР В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ

Спеціальність 10.02.16 – перекладознавство

Дисертація

на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук

 Науковий керівник – ЧЕРЕДНИЧЕНКО Олександр Іванович,

 доктор філологічних наук, професор

 Київ – 2008

ЗМІСТ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | С. |
| ВСТУП |  | 4 |
| Розділ 1. ФРАНКОМОВНІ ТА РУМУНОМОВНІ НАЗВИ ВІЙСЬКОВИХ СТРУКТУР ЯК ОБ’ЄКТ ПЕРЕКЛАДУ | 13 |
| 1.1. | До витоків військового термінознавства в Україні  | 13 |
| 1.2. | Вплив соціокультурних чинників на переклад романських назв військових структур  | 27 |
| 1.3 | Загальні назви військових структур та їхні українські відповідники  | 35 |
| 1.4. | Французькі та румунські військові ергоніми в українському перекладі | 42 |
|  | Висновки до 1 розділу | 51 |
| РОЗДІЛ 2. ГРАМАТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ ВІЙСЬКОВИХ ЕРГОНІМІВ | 53 |
| 2.1. | Шляхи утворення термінів-загальних назв військових структур як чинник їхнього перекладу  | 53 |
| 2.2. | Перекладацький аналіз бінарних, багатокомпонентних,а також безприйменникових назв військових структур | 62 |
|  | 2.2.1. Типи бінарних та багатокомпонентних сполук у французьких і румунських назвах військових структур та їхні українські відповідники | 62 |
|  | 2.2.2. Атрибутивні безприйменникові конструкції у романських військових ергонімах у контексті перекладу українською мовою | 68 |
|  | 2.2.3. Спосіб структурно-компонентного перекладознавчого аналізу | 70 |
| 2.3. | Вплив граматичних невідповідностей між парами мов на процес перекладу | 73 |
|  | 2.3.1. Типи граматичних трансформацій при перекладіроманських ергонімів українською мовою  | 73 |
|  | 2.3.2. Переклад військових скорочень як окреме перекладацьке завдання | 78 |
|  | 2.3.3. Розбіжності усного та письмового перекладутекстів з військовими ергонімами  | 84 |
| 2.4. | Машинний переклад романських військових ергонімів | 89 |
|  | 2.4.1. Огляд етапів розвитку машинного перекладу | 89 |
|  | 2.4.2. СМП і переклад романських військових ергонімів | 93 |
|  | Висновки до 2 розділу | 100 |
| РОЗДІЛ 3. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНСЬКИХ ВІЙСЬКОВИХ ЕРГОНІМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ | 103 |
| 3.1. | Причини лексико-семантичних трансформацій  | 103 |
| 3.2. | Лексико-семантичні трансформації у перекладі романських військових ергонімів українською мовою | 113 |
| 3.3. | Вплив внутрішніх пропріальних елементів на переклад військових ергонімів | 130 |
| 3.4. | Зворотній переклад українських військових ергонімів французькою та румунською мовами  | 147 |
|  | Висновки до 3 розділу | 162 |
| ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ | 163 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ | 172 |
| ДОДАТКИ | 207 |

ВСТУП

Військове співробітництво між Україною та країнами Північно­атлантичного альянсу розпочалося відразу після здобуття незалежності нашою державою і продовжує успішно розвиватися вже понад десять років. На рівні міністерств оборони та закордонних справ було досягнуто численні домовленості та підписано договори на взаємовигідній основі [14, 119, 159-160, 202, 209, 265]. Україна постійно здійснює двосторонній обмін військово-політичною інформацією з цими країнами, що сприяє зближенню наших позицій та зміцненню стосунків з НАТО.

У зв’язку з подальшим розвитком глобалізації, інформатизації та пожвавленням двосторонніх і багатосторонніх зв'язків між Україною та країнами-учасницями Північноатлантичного альянсу все більшого значення набуває військовий переклад. Його актуальність зумовлена не лише зростанням ролі збройних формувань країн-членів НАТО та України у підтриманні миру, але й необхідністю виконання гуманітарних місій, боротьбою з міжнародним тероризмом та іншими завданнями, які нагально постали перед світовою спільнотою та Україною зокрема. Одним із перспективних напрямів розвитку військового перекладу є опрацювання актуальних питань лексичного, граматичного та стилістичного рівнів, що становлять інтерес для перекладачів-практиків.

На сьогодні бракує теоретичних розвідок, які б задовольняли потреби перекладачів, що працюють у військовій галузі. До важливих проблем з погляду французько-українського та румунсько-українського військового перекладу належить передавання назв військових структур, які часто є ключовими для розуміння військових текстів.

У своїй професійній діяльності вітчизняні військові фахівці постійно стикаються з документацією збройних сил, командувань, штабів, управлінь, служб, підрозділів тощо, які мають свою особливу структуру, що іноді складалася протягом не одного десятиліття. Часто історично сформоване значення назви військової частини або організації не збігається із сучасним, що значно ускладнює процес адекватного її відтворення із збереженням усіх притаманних їй особливостей.

Через брак двомовних лексикографічних видань з військової термінології спостерігаємо, зокрема в усному перекладі, різні тлумачення тих самих мовних одиниць. Тож постає проблема унормування перекладацьких відповідників різних типів іноземних військових найменувань та їхньої письмової фіксації.

Шлях до розв’язання цієї проблеми – укладання двомовних та багатомовних словників та глосаріїв військової термінології. У цьому контексті слід відзначити нещодавно видані Військовим інститутом Київського національного університету імені Тараса Шевченка у співпраці з Центром розроблення доктрини застосування збройних сил Французької Республіки французько-українсько-англійський словник зовнішніх зв’язків, стратегії та безпеки, а також міжвидовий словник з тактики та логістики.

Подібна робота із відповідним теоретичним обґрунтуванням, на нашу думку, є необхідною також у галузі перекладу франкомовних та румуномовних назв військових структур, адже вони разом з військовою термінологією країн-членів НАТО є одним з найскладніших для відтворення українською мовою шарів військової лексики.

Основні труднощі перекладу назв військових структур, або військових ергонімів, полягають в їхній дуалістичній природі, оскільки вони функціонують у тексті в ролі власних назв (одиниць, що позначають професійні об’єднання людей, які разом здійснюють певний вид діяльності), а їхні складники за всіма ознаками можна віднести до розряду військової термінології. Таким чином, тему роботи виконано на порубіжжі проблематики перекладу ономастичних та термінологічних одиниць.

Варто зазначити, що перші роботи з українського військового перекладу було зроблено лише після здобуття Україною незалежності. Вони стосувалися переважно відмежування національного військового перекладу від російського [43:59], що, безумовно, не давало відповіді на багато специфічних фахових питань. Тому наразі ця галузь залишається недостатньо дослідженою попри поодинокі фундаментальні праці, що вийшли останнім часом в Україні [15].

У спеціальній літературі та лексикографічних джерелах можна знайти лише часткове висвітлення цього питання у роботах В. Андріянова, А. Бурячка, М. Демського, Р. Міньяр-Белоручева, В.П. Остапенко, Б. Якимовича та ін. [379, 385, 395-396, 404]. Вони, звичайно, не відбивають усіх змін, що сталися у світі після 1989 року, зокрема пов’язаних із зруйнуванням Берлінського муру, ліквідацією однопартійних комуністичних режимів у Центральній та Східній Європі, виникненням вільних і незалежних держав на території республік колишнього Радянського Союзу та припиненням політичного розколу Європи і, зрештою, реформуванням збройних сил країн-членів НАТО за новою моделлю.

У сучасних перекладознавчих дослідженнях часто не враховують того факту, що за останні кілька років у зв'язку із сучасними геополітичними обставинами НАТО змінила концепцію застосування своїх об'єднаних збройних сил. Тепер це багатонаціональні мобільні підрозділи, які здатні здійснювати операції за участю усіх родів військ у порівняно короткий термін у будь-якому регіоні земної кулі, часто у тісній взаємодії із збройними формуваннями інших країн. Це наклало свій відбиток і на способи творення назв нових структурних підрозділів збройних сил, що мають відповідати сучасним військовим потребам.

Усі ці зміни неодмінно мають знайти фахове висвітлення у спеціальній літературі з військового перекладу, зокрема українського.

Актуальність дослідження зумовлена потребою в опрацюванні системного підходу до перекладу українською мовою назв військових структур (військових ергонімів), які належать до збройних сил франкомовних та румуномовних держав, що дотепер не було предметом ґрунтовного дослідження в українському перекладознавстві.

Теоретико-методологічну основу дослідження складають праці вчених Л. Бархударова, A. Білецького, М. Баллара, В. Виноградова, В. Гака, Р. Зорівчак, В. Карабана, Т. Кияка, Р. Міньяра-Белоручева, Т. Михайленко, Д. Мореля, Л. Нелюбіна, Я. Рецкера, Е. Скороходька, А. Суперанської, А. Федорова, Н. Хайрової, О. Чередниченка, А. Швейцера та ін. [17-18, 20, 301, 53-54, 65-67, 387, 101-103, 107, 80, 120, 162, 395, 165-168, 335-336, 179-181, 213, 225-229, 246-249, 261, 264, 271-276, 283-285]

Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами. Дослідження виконано в рамках комплексної наукової теми Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка за № 06 БФ 044-01 “Розвиток і взаємодія мов та літератур в умовах глобалізації”, зокрема підтеми „Концептуальні картини романських та германських мов у контексті сучасного перекладу”, затвердженої Міністерством освіти і науки України.

Мета дисертаційної роботи полягає у дослідженні специфіки перекладу українською мовою франкомовних та румуномовних назв військових структур для укладання двомовних та багатомовних глосаріїв. Мета роботи передбачає виконання таких завдань:

1. Визначити поняття "назви військових структур" у контексті військового перекладу.
2. Розглянути етапи розвитку військової субмови в Україні для обґрунтування основних теоретичних засад сучасного українського термінотворення і військового перекладу.
3. Проаналізувати структурно-морфологічні та лексико-семантичні особливості франкомовних та румуномовних назв військових структур, а також їхніх українських відповідників.
4. Конкретизувати способи перекладу назв військових структур Франції, Бельгії, Канади, Румунії та Молдови, а також їхніх абревіатур.
5. З’ясувати наявні можливості застосування засобів машинного перекладу українською мовою романських текстів з назвами військових структур.
6. Укласти двомовні французько-українські та румунсько-українські глосарії сучасних назв військових структур збройних сил Франції, Бельгії, Канади, Румунії та Молдови.

Об'єктом дослідження є французькі, бельгійські, канадські, румунські та молдовські назви військових структур в оригіналі та перекладі українською мовою.

Предметом дослідження є особливості письмового, усного та машинного перекладу українською мовою франкомовних та румуномовних назв військових структур, а також їхніх абревіатур.

Матеріалом дослідження слугували французькі, бельгійські, канадські, румунські та молдовські тексти військової тематики, військові пері­одичні та довідково-інформаційні видання за період від 2000 до 2007 року, а також електронні довідкові матеріали, що з’явилися останнім ча­сом у Франції, Бельгії, Канаді, Румунії та Молдові. Для дослідження українських військових найменувань було використано відповідні фахові словники, вітчизняну періодику, офіційні документи та електронні портали Міністерства оборони України та Генерального штабу Збройних сил України тощо. У процесі роботи шляхом суцільної вибірки зібрано і проаналізовано близько 1000 військових ергонімів, що характеризуються основними рисами, притаманними цьому класу мовних одиниць. Переклад іноземних назв військових структур українською мовою здійснено частково з використанням наявних словників, зокрема виданих Військовим інститутом Київського національного університету імені Тараса Шевченка, задокументованих відповідників та інформантів, частково самостійно за існуючими аналогіями в українській військовій термінології, проте головним чином – шляхом аналізу та за моделями, обґрунтованими в даній роботі.

Мета та завдання роботи визначили вибір методів дослідження, серед яких основними є перекладознавчий аналіз, порівняльний та описовий методи. Також у роботі застосовано структурно-компонентний метод дослідження військових ергонімів.

Наукова новизна роботи. Дисертаційне дослідження є першою спробою комплексного вивчення назв військових структур Збройних сил франкомовних та румуномовних країн як проблеми українського військового перекладу. Здійснено перекладацьку класифікацію військових ергонімів, проаналізовано основні способи перекладу українською мовою як усталених, так і новоутворених назв військових структур збройних сил Франції, Бельгії, Канади, Румунії та Молдови, а також абревіатур з урахуванням розвитку української військової термінології, розроблено рекомендації щодо можливостей їхнього машинного перекладу, а також стосовно відтворення національно-специфічних рис.

Теоретичне значення. Результати дисертаційного дослідження доповнюють часткову теорію військового перекладу. У роботі проаналізовано шляхи та засоби адекватного відтворення військових ергонімів як важливих елементів військового дискурсу як носіїв денотативної та соціокультурної інформації.

Практичне значення. Теоретичні положення дисертації можуть бути використані в курсах теорії і практики військового перекладу, порівняльної лексикології і термінознавства, а також при укладанні нових французько-українських та румунсько-українських словників і глосаріїв військової лексики.

На захист винесено такі положення:

1. Назви військових структур – особливий вид прецизійної лексики, що поєднує в собі риси ономастичних і термінологічних одиниць та потребує адекватного відтворення в письмовому та усному перекладі.
2. Серед франкомовних та румуномовних назв військових структур вирізняють загальні та конкретні, останні є військовими ергонімами, переклад яких потребує не тільки мовної, а й референційної компетенції.
3. Переклад військових ергонімів у полінаціональних французькій та румунській мовах передбачає врахування варіативності їхніх норм, спричиненої розбіжностями у культурних традиціях.
4. У перекладі романських військових ергонімів українською мовою застосовуються граматичні трансформації (перегрупування окремих компонентів, заміна категорії числа, роду, частини мови), що зумовлює появу формальних дивергентів.
5. Адекватне відтворення військових ергонімів в українському перекладі супроводжується низкою семантичних трансформацій (генералізація, конкретизація, логічний розвиток, синонімічні заміни, додавання та вилучення).
6. Внутрішні пропріальні елементи військових ергонімів, як носії диференційних соціокультурних ознак, є найскладнішими для перекладу і потребують прагматичної адаптації.
7. Виокремлення військових ергонімів як специфічних одиниць у системах машинного перекладу здатне істотно поліпшити якість перекладних текстів.

Апробація результатів роботи. Основні положення дисертації були апробовані на науково-практичних конференціях: Міжнародній науковій конференції „Київські філологічні школи: історико-теоретичний спадок і сучасність” (Київ, 11 жовтня 2005 р.), VI Міжнародній конференції „Переклад: мова і культура” (Воронеж, 30-31 січня 2006 р.), Всеукраїнській науковій конференції „Феномен А. Кримського у світовій науці (до 135-річчя від дня народження)” (Київ, 18 квітня 2006 р.), Всеукраїнській науковій конференції „Світоглядні горизонти філології: традиції та сучасність” (Київ, 11 квітня 2007 р.), Міжнародній науковій конференції „Національна культура у парадигмах семіотики, мовознавства, літературознавства, фольклористики” (Київ, 24 жовтня 2007 р.), ІІ Всеукраїнській науково-практичній конференції „Актуальні проблеми перекладознавства та навчання перекладу в мовному ВНЗ” (Київ, 8-9 листопада 2007 р.), Другому науково-практичному семінарі: “Основні напрями формування професійних якостей фахівців гуманітарної сфери відповідно до вимог Державної програми розвитку Збройних сил України на 2006-2011 роки” (Київ, 10 листопада 2007 р.).

Основні положення дисертації викладено в таких публікаціях:

1. Матюша П. Основні тенденції розвитку сучасної української військової термінології // Мовні та концептуальні картини світу. – Київ, 2005. – № 16. Книга 1. – С. 292-296.
2. Матюша П. Трансформації при перекладі українською мовою інституційних назв збройних сил Франції, Бельгії, Канади та Румунії // Мовні та концептуальні картини світу. – Київ, 2006. – № 18. Книга 1. – С. 300-302.
3. Матюша П. Социокультурные факторы военной номинации в вооруженных силах франкоязычных и румыноязычных государств в аспекте перевода // Социокультурные проблемы перевода. – Воронеж, 2006. – Выпуск № 7. Часть 2 – С. 362-369.
4. Матюша П. Соціокультурний аспект перекладу французьких та румунських назв військових структур українською мовою // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – Київ, 2006. – Випуск 10. – С. 210-215.
5. Матюша П. Структурно-семантичні типи романських військових ергонімів та їхні українські відповідники // Мовні та концептуальні картини світу. – Київ, 2006. – № 19. – С. 142-145.
6. Матюша П. До питання машинного перекладу військових ергонімів // Проблеми семантики прагматики та когнітивної лінгвістики. – Київ, 2007. – Випуск 11 – С. 217-222.
7. Матюша П. Відтворення назв військових установ франкомовних і румуномовних країн у машинному перекладі // Мовні та концептуальні картини світу. – Київ, 2007. – № 23. Книга 2 – С. 162-167.
8. Чередниченко О.І., Матюша П.А. Ергоніми у французьких військових текстах та їх відтворення в українському письмовому та усному перекладі // Тези доповідей ІІІ Міжнародної науково-практичної конференції «Військова освіта та наука: сьогодення та майбутнє». – Київ, 2007. – С. 404-409.

Структура і обсяг дисертації. Дисертація складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку використаних джерел та додатків. Загальний обсяг дисертації становить 260 сторінок друкованого тексту, обсяг основного тексту – 169 сторінок друкованого тексту. Список використаних джерел налічує 410 позицій, із них 354 – науково-критичні праці, 32 – довідкова література, 23 – джерела ілюстративного матеріалу.

ВИСНОВКИ

У контексті розширення міжнародної співпраці розвиток військового перекладу спонукає до розгляду актуальних теоретичних і практичних проблем цього виду перекладацької діяльності.

Наявні на сьогодні теоретичні дослідження не дають цілісного уявлення про принципи та способи перекладу назв військових структур франкомовних та румуномовних країн як на мовному, так і на текстовому рівнях. Часом дослідники окреслюють певне коло проблем, пов’язаних з цією проблематикою, проте не розглядають докладно галузі військових найменувань.

Назви військових структур збройних сил Франції, Бельгії, Канади, Румунії та Молдови входять до складу ономастики (конкретні назви), а їхні окремі складові частини – до військової термінології (загальні назви).

Компоненти загальних назв військових структур поширені у різноманітних сферах життя. Постійний розвиток військової термінології спричиняється до того, що деякі з них змінюють своє значення, а інші повністю виходять з ужитку. Водночас відбувається постійний процес збагачення військової термінології неологіз­мами.

Загальні назви військових структур, що виражаються складеними військовими термінами, залежно від кількості компонентів, поділяють на два різновиди: бінарні та багатокомпонентні терміни. Для термінологічних сполучень найбільш характерним і поширеним зв’язком між їхніми компонентами є підрядний зв’язок (57%), проте в сучасній французькій та румунській термінології отримали поширення і морфологічно неоформлені сполуки (43%).

Конкретні назви військових структур – військові ергоніми – посідають особливе місце в ономастиці і характеризуються певними особливостями, що дозволяє виокремити їх в окрему групу одиниць у галузі перекладознавства. При цьому недостатня інформативність французьких та румунських словників з проблематики власних назв військових структур зумовлює труднощі при перекладі військових ергонімів українською мовою. Тому у зв’язку з нерозробленістю питання та постійною потребою у перекладі подібних найменувань українською мовою нагальною є необхідність створення вузькоспеціальних двомовних і багатомовних словників з цієї тематики. Електронні версії словників власних назв могли б допомогти при перекладі військових ергонімів романських країн українською мовою.

Перекладаючи романські назви військових структур українською мовою, слід враховувати такі типи мовної та позамовної інформації, яку передають за допомогою військових ергонімів :

* ступінь розвитку та розгалуженості кожної військової субмови як визначальний чинник для відтворення назв належних їй військових структур;
* розбіжності у штатно-організаційній структурі збройних сил країн-членів НАТО і колишніх країн Варшавського договору;
* наявність історично усталених елементів у франкомовних та румуномовних військових ергонімах, що невіддільні від сучасного значення назви військової структури і не мають прямого відповідника у мові перекладу.

Варто взяти до уваги і той факт, що українська військова лексика на момент здобуття Україною незалежності у 1991 році була практично відсутньою через цілеспрямовану політику СРСР щодо національних мов і військової субмови зокрема. Епізодичність розвитку української військової терміносистеми є причиною її неуніфікованості для номінації всіх понять сучасної військової справи. Частина військової ретротермінології (організаційна, військові ранги, види озброєння та види бойових дій, деякі команди тощо) є актуальною і для сучасних збройних сил. Вона може входити до складу сучасної української загальновійськової термінології. Але в цілому сучасна українська військова терміносистема потребує подальшої розбудови з урахуванням усього комплексу новітніх чинників, що впливають на розвиток та становлення національних військових терміносистем.

Нині існують два визначальні підходи до цієї проблеми. Перший: українська мова (і військова субмова зокрема) має орієнтуватися на принцип „реальної мови”, яка склалася за радянських часів і зафіксована у словниках та довідково-рекомендаційних виданнях 30-80 рр. Другий: відновлення автентичності української мови з урахуванням її специфіки, закоріненої в національній ментальності українського народу.

В українському військовому термінотворенні переважає так звана „східна” тенденція розвитку. Вона передбачає збереження термінів російського походження та подальше впровадження інтернаціоналізмів.

У зв’язку з прагненням України вступити до євроатлантичних структур, ця тенденція є виправданою, оскільки вона здебільшого тяжіє до інтернаціональної термінології. Незважаючи на це, у засобах масової комунікації все частіше з’являються національно забарвлені традиційні українські терміни, які з часом можуть витіснити непритаманні українській мові термінологічні утворення.

До основних шляхів формування української військової термінології потрібно віднести слово- та фразотворчі моделі мови, семантичні перетворення загальновживаних слів, а також запозичення. Останні два шляхи є особливо продуктивними при творенні назв українських військових організацій та підрозділів Міністерства оборони.

Для забезпечення ефективного розвитку української військової субмови, а відповідно і для українського перекладу, варто гармонійно поєднувати кращі здобутки як новітніх тенденцій, так і традицій українського термінотворення, що дозволить у результаті отримати якісну національну військову лексику, яка охоплюватиме усі сфери діяльності ЗС України. При цьому термінологічні інновації (національні та іншомовні) сприяють загальному розвиткові української військової терміносистеми.

Що стосується назв військових структур романських країн, то найпродуктивнішим способом їхнього утворення є синтаксичне термінотворення, яке спирається на результати семантичної трансформації слів загальновживаної лексики та термінології інших галузей науки. При цьому помітну роль у збагаченні військового словника відіграє також запозичення термінів з інших мов, зокрема з англійської.

Усе це свідчить про наявність як аломорфізмів, а отже, лакун, так і ізоморфізмів на структурному рівні. Зрозуміло, що аломорфізми ускладнюють переклад через відсутність подібних лексико-граматичних явищ у відповідних парах мов. Подолати труднощі можна лише шляхом лексико-граматичних трансформацій.

Можемо говорити про значний вплив синтаксичної структури частини романських військових ергонімів на їхній переклад українською мовою. У зв’язку з цим потрібно звертати увагу на це явище в сучасній романській військовій номінації.

Перед тим, як розпочати переклад, необхідно провести аналіз військового ергоніма за безпосередніми складниками, який дозволяє розкрити синтаксичні зв’язки, виділити ядро та визначальні елементи.

Зрозуміло, що якщо певне лексичне утворення можна розкласти на безпосередні складники у тексті оригіналу, то перекладі еквівалент такої одиниці має відповідати цьому принципу. Тож конструювання українського відповідника повинно спиратися на зворотний членуванню процес. Тут не йдеться про кінцевий варіант перекладу, а про базу, на якій вже зручно проводити наступні кроки: граматичні та семантичні трансформації.

Найчастіше лексико-граматичні трансформації відбуваються комплексно, тобто в одній назві при перекладі може здійснюватися рекатегоризація, перегрупування, додавання та вилучення елементів, заміна категорії роду або числа.

До того ж, саме на основі граматичних трансформацій здійснюється машинний переклад текстів, у яких присутні військові ергоніми. А беручи до уваги описану вище специфіку цієї категорії лексичних одиниць, можна стверджувати, що найчастіше граматичні трансформації становлять перший і останній етап перетворень іншомовної назви військової структури на шляху до її адекватного відтворення українською мовою засобами СМП.

Варто зазначити, що жодна система машинного перекладу на даний час не здатна створити текст, придатний для негайного використання, оскільки мови є залежними від контексту, різних конотацій слів та їхніх комбінацій. Рівень автоматизованих перекладацьких систем дозволяє домогтися прийнятного результату, де важливою складовою успіху залишається вузька налаштованість СМП на роботу з військовою специфікою. Проте машинний переклад не завжди може передати повний смисл тексту, оскільки обмежується конкретними ситуаціями і створений, перш за все, як засіб економії часу, а не замінник людської діяльності. Отже, текст, опрацьований за допомогою СМП, потребує подальшого редагування для забезпечення високої якості перекладу.

Розвиток інформаційних технологій дозволяє ширше використовувати такі перекладацькі прийоми, як генералізація-конкретизація чи синонімічні й антонімічні заміни у певних випадках. При цьому за наявності відповідних тезаурусів нам видається можливим застосування таких перекладацьких прийомів, як рекатегоризація і перегрупування окремих компонентів словосполучення.

Проте, на нашу думку, такі складні процеси, як логічний розвиток поняття, прагматична адаптація, а також додавання та вилучення певних одиниць інформації залишаються винятково компетенцією перекладача-людини, й саме через це переклад продовжує бути одним з найскладніших видів людської діяльності.

Переклад французьких та румунських ергонімів неодмінно спричиняється до потреби перекладацьких трансформацій не лише граматичного, але й семантичного характеру.

Семантичні трансформації при перекладі французьких та румунських військових ергонімів зумовлені як екстралінгвальними (діахронічні, синхронічні невідповідності, наявність у складі військових найменувань військових термінів чи внутрішніх пропріальних елементів, що базуються на іншій мовно-концептуальній картині світу), так і інтралінгвальними чинниками (різниця в обсязі семантичних значень аналогічних лексем кожної з мов, що формують склад військового ергоніма в оригіналі та перекладі). Семантичні трансформації виникають як відповідь перекладача на потребу пристосування іншомовного найменування до умов функціонування своєї мови з урахуванням культурної традиції та позатекстової дійсності, притаманної її носіям. Успішне здійснення всього комплексу дій, пов’язаного з семантичними трансформаціями, залежить не лише від глибокого перекладознавчого аналізу тексту і військових ергонімів зокрема, але й від рівня культури мови перекладу в цілому.

 Важливим чинником, що впливає на переклад романських військових ергонімів, є інформативна надлишковість певних компонентів. По-перше, семи-дублети трапляються в межах самої назви військової структури, бо спричинені етапами її формування чи змінами в процесі розвитку. По-друге, надлишкова інформація вже для українського отримувача міститься у складі деяких культурно-специфічних військових ергонімів, зокрема, франкомовних країн, і полягає в тому, що закладені в назві семи на позначення відповідних реалій, не мають функціонального навантаження при сприйнятті іншомовним реципієнтом. При цьому лексичне вираження таких реалій може спиратися на слова, в яких лише певна частина лексичного значення використовується для оформлення військового ергоніма, або навіть на слова, значення яких є повністю надлишковим у певній комунікативній ситуації у зв’язку з прагматичною настановою перекладача.

 Лексико-семантичні перекладацькі трансформації активно використовують під час відтворення романських військових ергонімів українською мовою. До основних трансформацій цього типу належать: генералізація-конкретизація, а також логічний розвиток для надання перекладу прийнятної для мови реципієнта форми, що, в свою чергу, супроводжується додаванням чи вилученням окремих слів (одиниць інформації) та синонімічними й антонімічними замінами.

 Найпоширенішими при перекладі романських військових ергонімів є, передусім, прийоми конкретизації (уживання гіпоніма) (64%) та додавання окремих слів (21%). Генералізація (уживання гіпероніма), синонімічні заміни, а також подекуди вилучення окремих слів також слугують потребам українських перекладачів.

 Важливою особливістю назв романських військових структур, особливо з широким історико-культурним тлом, є те, що їх можуть перекладати по-різному у контексті і поза ним. Таким чином, перекладач має з’ясувати, до якої доби належить відповідний текст: сучасної чи історичної.

Лексико-семантичні трансформації здійснюються невід’ємно від граматичних, дослідники спостерігають їхній постійний взаємозв’язок, тому в чистому вигляді вони, по суті, не відбуваються.

Внутрішні пропріальні елементи є важливим чинником перекладу і виступають не лише диференційними маркерами військових ергонімів, а й відіграють важливу роль у збереженні традиційно-патріотичного та національно-культурного характеру військової термінології. Їх поділяють на антропоніми і топоніми, які слід відрізняти від номенклатурних елементів, що також трапляються серед назв військових структур. Переклад внутрішніх пропріальних елементів у складі романських військових ергонімів може здійснюватися за допомогою декомпресії, що використовується не лише з ужитими в тексті ергонімами, а й поза ним, ізольовано. Наразі спостерігається тенденція до поширення транскрибування антропонімів та топонімів, проте краще застосовувати практичну транскрипцію з елементами транслітерування.

Часто переклад внутрішніх пропріальних елементів пов’язаний зі створенням оказіональних відповідників, головно запозичень. При цьому у двомовних суспільствах, де французька мова є лише однією з двох офіційних, при відтворенні онімів варто обирати передусім той відповідник, який вже, можливо, увійшов до українського слововживання бодай за посередництва іншої мови.

Етапи перекладу військових ергонімів складаються з аналізу найменування спочатку в тексті, а потім аналізу внутрішніх пропріальних елементів в межах самого ергоніма. Від правильного аналізу власних назв залежить також повна і чітка ідентифікація у тексті найменувань військових структур та місце антропоніма чи топоніма у перекладеному варіанті військового ергоніма.

У плані функціонування в тексті назви військових структур з внутрішніми пропріальними елементами не відрізняються від деконтекстуалізованих варіантів, тобто в семантико-експресивному аспекті є здебільшого інваріантами. Вузький контекст не дозволяє зробити відповідних висновків щодо семантичної природи внутрішніх пропріальних елементів. Для цього необхідно проводити додатковий лінгвокультурний аналіз.

Для повного розуміння специфіки перекладу романських військових ергонімів українською мовою варто також звернути увагу на зворотний напрям відтворення, оскільки таке порівняння не лише дозволяє виявити характерні особливості даного класу мовних одиниць, а й узагальнити основні механізми перекладу військових найменувань.

Українські військові ергоніми є доволі молодим і нестійким шаром лексики. Через їхній розвиток та зміни іноземний реципієнт, уже обізнаний з одним варіантом військового ергоніма, може не ідентифікувати його видозміну. Тому у певних випадках доцільно вдаватися до притекстових виносок та максимально стислої декомпресії.

При перекладі варто уважно ставитися до вертикальних (за ієрархією в організаційно-штатній структурі) та горизонтальних (за сферою діяльності) видозмін військових найменувань.

Оскільки внутрішні пропріальні елементи є важливою складовою і в українських військових ергонімах, то їхнє відтворення у перекладі часто виступає на перший план, вимагаючи від перекладача перевираження властивого їм національно-культурного змісту.

Для перекладу надмірно перевантажених іменниками та прикметниками чоловічого роду назв українських військових структур рекомендовано вдаватися до продуктивних у французькій та румунській мовах безприйменникових форм. Під час перекладознавчого аналізу важливо зіставляти не лише мовні одиниці, а й їхні референтні елементи організаційно-штатної структури збройних сил відповідних країн. Це може значно полегшити завдання фахівця на стадії власне перекладу.

Перекладач у своїй роботі з військовими текстами, насиченими військовими ергонімами, має дотримуватися вимог, які висувають як до ергонімів, так і до військових термінів. При цьому усний переклад характеризується більшою втратою інформації порівняно з письмовим через вплив інтерференції перекладача (якщо, звичайно, не йдеться про читання вголос заздалегідь перекладеного письмово тексту). Критерієм успішності здійснення усного перекладу військових текстів є максимальне наближення його до письмово зафіксованого варіанту, з урахуванням культурних традицій та позамовної дійсності мов оригіналу та перекладу. Способи мінімізації впливу інтерференції перекладача мали б стати одним з об’єктів вивчення усного перекладу.

Насамкінець зазначимо, що за браком одномовних, двомовних чи багатомовних лексикографічних джерел з проблематики романських військових ергонімів, перспективним може бути укладання нових відповідних словників на основі проведеного нами дослідження.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Адамский В.И. Региональные варианты военной терминологической лексики ГДР и ФРГ / В.И. Адамский. – Харьков: Издательство при Харьковском университете, 1985. – 47 с.
2. Александров Г.А. Словообразовательные процессы в научно-технической терминологии (на материале франц. яз.) : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.644 „Романские языки” / Г.А. Александров. – К., 1975. – 25 с.
3. Аксенов А.Т. Синонимия в американской военной терминологии и перевод терминов-синонимов / А.Т. Аксенов // Вопросы перевода. – М., 1955. – № 8. – С. 3-12.
4. Актуальные проблемы языковой номинации : Тезисы докладов регионального научного семинара. – Саратов, 1988. – 103 с.
5. Акуленко В.В. Интернациональные элементы в лексике языков / В.В. Акуленко // Национальное и интернациональное в литературе, фольклоре и языке. – Кишинев: Штиинца, 1971. – С. 251-264.
6. Алимов В.В. Явление лингвистической интерференции при изучении специального перевода: (на примере русского, английского и французского языков в военном, техническом и юридическом переводе) : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / В.В. Алимов. – М., 1998. – 24 с.
7. Алимов В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации) / В.В. Алимов. – М.: УРСС, 2005. – 232 с.
8. Андреева Л.Н. Лингвистическая природа и стилистические функции «значащих» имен (антономасии) : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук / Л.Н. Андреева. – М., 1965. – 17 с.
9. Андресюк Б. Реформування Збройних сил України на сучасному етапі / Б. Андресюк. – Київ: Пульсари, 2002. – 192 с.
10. Арсеньев Н.Г. По законам военного времени / Н.Г. Арсеньев. – Москва: Воениздат, 1982. – 263 с.
11. Арутюнова Н.Д. Номинация, референция, значение / Н.Д. Арутюнова // Языковая номинация : (Общие вопросы) / [Отв. ред. Б.А. Серебренников, А.А. Уфимцева]. − М., 1977. – С. 188-206.
12. Ахманова О.С. Oчерки по общей и русской лексикологии / О.С. Ахманова. – Москва: Учпедгиз, 1957. – 246 с.
13. Бабченко Н.В. Фонетико-графічні особливості сучасної економічної та політичної лексики французької мови : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.05 „Романскі мови” / Н.В. Бабченко. – Київ, 2007. – 19 с.
14. Бази даних : Терміни та визначення. – К.: Держстандарт України, 1995. – 31 с.
15. Балабін В.В. Сучасний американський військовий сленг як проблема військового перекладу / В.В. Балабін. – К.: Логос, 2002. – 314 с.
16. Барабанова Н.Г. Семиологические типы номинативных единиц : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.03 „Славянские языки”/ Н.Г. Барабанова. – Минск, 1985. – 18 с.
17. Бархурдаров Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархурдаров. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
18. Бархударов Л.С. К вопросу о типах межъязыковых лексических соответствий (На материале английского и русского языков) / Л.С. Бархударов // Иностр. яз. в школе. – 1980. – №5. – С.11-17.
19. Белей О.О. Сучасна українська ергонімія (на матеріалі власних назв підприємств Закарпатської області) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 „Українська мова” / О.О. Белей. – Львів, 2000. – 12 с.
20. Белецкий А.А. Лексикология и теория языкознания (Ономастика) / А.А. Белецкий. – К.: Из-во. Киев. ун-та, 1972. – 162 с.
21. Белодед И.К. Интернациональные элементы в лексике и терминологии / И.К. Белодед. – Харьков: Вища школа, 1980. — 208 с.
22. Бережинский В.Г. Военная организация Киевской Руси / В.Г. Бере­жинский. – Київ: Украинский ин-т военной истории, 2004. – 27 с.
23. Бережинський В.Г. Військова організація основних українських державних формувань. Ч.1:  Збройні сили княжої доби / В.Г.Бережинский.– Київ: Академія Збройних сил України, 1995. – 18 с.
24. Бережинський В.Г. Військова організація основних українських державних формувань. Ч.2. Збройні сили Запорізької Січі / В.Г.Бережинский. – Київ: Академія Збройних сил України, 1995. – 24 с.
25. Бережинський В.Г. Військова організація основних українських державних формувань. Ч. 3. Збройні сили України у 1917-1921 рр. / В.Г.Бережинский. – Київ: Академія Збройних сил України, 1995. – 39 с.
26. Бережинський В.Г. Військова організація основних українських державних формувань. Ч. 4. Створення військової організації сучасної української держави / В.Г.Бережинский. – Київ: Академія Збройних сил України, 1995. – 23 с.
27. Бережинський В.Г., Маліков Д.В. Перші вітчизняні статутні бойові документи / В.Г. Бережинский, Д.В. Маліков. – Київ: Український ін-т воєнної історії, 2004. – 46 с.
28. Богдановская Л.К. Структурные и семантические особенности терминов промышленной экологии (на материале французского и русского языков): Автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 „Теория язикознания” / Л.К. Богдановская. – К., 1992. – 20 с.
29. Богушевич Д.Г. Единица, функция, уровень : к проблеме классификации единиц языка / Д.Г. Богушевич. – Минск, 1985. – 116 с.
30. Бойовий статут сухопутних військ. Батальон, рота. – Київ: Варта, 1998. – 288 с.
31. Бондаренко А.Ф. Функция дополнения и определения в синтаксических структурах (К вопросу о взаимоотношении придаточного предложения и члена предложения в современном французском языке) : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.644 „Романские языки” / А.Ф. Бондаренко. – М.: 1973. – 23 с.
32. Бондаренко В.Ф. Специализация и диверсификация внутри военной организации / В.Ф. Бондаренко // Социологические исследования. – 2002. – №12. – С. 73-75.
33. Борисенко П.А. Структура, семантика та прагматика франкомовних текстів-поправок (на матеріалі робочих документів Парламентської Асамблеї Ради Європи) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.05 „Романські мови” / П.А. Борисенко. – К., 2006. – 23 с.
34. Борисов А.Б. Актуальные проблемы современной филологии / А.Б. Борисов. – Саратов: Саратовский у-т, 1984. – 90 с.
35. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия / В.В. Борисов. – М.: Воениздат, 1972. – 320 с.
36. Борисов В.В. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / В.В. Борисов. – М.: Воениздат, 1972. – 166 с.
37. Бородина М.А. К типологии и методике историко-семантических исследований / М.А. Бородина. – Л.: Наука, 1979. – 232 с.
38. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста : [учеб. пособие] / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – М.: НВИ-Тезаурус, 2003. – 222 с.
39. Бреус Е.В. Синхронный перевод: пути овладения профессией / Е.В. Бреус, А.А. Дементьев, Е.Н. Сладковская и др. // Тетради переводчика. – 1987. – Вып. 22. – С. 107-113.
40. Букчина Б.З. Сложные слова / Б.З. Букчина. – М: Наука, 1974. – 151 с.
41. Булаховський Л. Нариси з загального мовознавства / Л. Булаховський. – К.: Рад. школа, 1959. – 248 с.
42. Бурдина З.Г. Неразложимые языковые структуры и речевая коммуникация / З.Г. Бурдина. – М.: Высш. шк., 1987. – 118 с.
43. Бурячок А. Щодо відродження української муштрової термінології / А. Бурячок // Українська термінологія і сучасність : Тези доповідей Всеукраїнської наукової конференції. – Київ, 1996. – С. 59.
44. Вакуленко М.О. Як записувати українські власні назви латиною / М.О. Вакуленко // Вісник геодезії та картографії. – 1995. – №1(3). – С. 68-72.
45. Вакулик І.І. Запозичення з класичних мов у науковій термінології сучасних європейських мов (на матеріалі юридичних та економічних термінів української, російської, німецької, французької, англійської мов) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.15 „Загальне мовознавство” / І.І. Вакулик. – К., 2004. – 15 с.
46. Васильєв Л.М. Современная лингвистическая семантика / Л.М. Васильєв. – М.: Высш. шк., 1990. – 175 с.
47. Васильева Н.В. Собственное имя в мире текста / Н.В. Васильева. – М.: Академия  гуманитарных исследований, 2005. – 224 с.
48. Введенская Л.А., Колесников Н.П. От собственных имен к нарицательным / Л.А. Введенская, Н.П. Колесников. – М.: Просвещение, 1989. – 143 с.
49. Верников С.М. Записки военного переводчика / С.М. Верников. – Свердловск: Средне-Уральское книжное издательство, 1977. — 136 с.
50. Ветлов Н.П. Курс военного перевода / Н.П. Ветлов. – М.: Воениздат, 1966. – 428 с.
51. Виготський Л.С. Мышление и речь : 4-е издание / Л.С. Виготський. – М.: Лабиринт, 1999. – 352 с.
52. Вильчинский С.С. Взаимодействие терминологии, номенклатуры и общелитературной лексики : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 „Теория язикознания” / С.С. Вильчинский. – Киев. – 1987. – 16 с.
53. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слов / В.В. Виноградов // Вопросы языкознания. – М., 1953. – №5.– С. 3-29.
54. Виноградов В.В. Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1952. –147 с.
55. Вовк Е.Б. Образная номинация (внутриязыковые и межъязыковые аспекты) : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10. „Теория язикознания”/ Е.Б. Вовк. – М., 1987. – 24 с.
56. Воеводина Т.В. Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода / Т.В. Воеводина // Тетради переводчика. – 1983. – Вып. 20. – С. 66-77.
57. Военная история / И.Е. Крупченко и др. – М.: Воениздат, 1984. – 375 с.
58. Вознюк Г. Відновлення мовної автентичності як актуальна проблема сучасного українського термінознавства / Г. Вознюк // Українська термінологія і сучасність : тези доповідей Всеукраїнської наукової конференції. – Київ. – 1996. – С. 63.
59. Война, история, идеология / [Под ред. В.С. Малахова, А.В. Бещенцева]. – М.: Политиздат, 1974. – 520 с.
60. Володина М.Н. Национальное и интернациональное в процессе терминологической номинации / М.Н. Володина. – М.: Изд-во МГУ, 1993. – 112 с.
61. Волошин В.Г. Комп’ютерна лінгвістика : [навчальний посібник] / В.Г. Волошин. – Суми: ВТД "Університетська книга", 2004. – 382 с.
62. Вооруженные силы капиталистических государств / [Под ред. Р.И. Сергеева]. – М.: Воениздат, 1988. – 510 с.
63. Вопросы лингвистической номинации (на материале французского языка) / [Ответ. М.И. Улановский]. – Рязань: РГПИ, 1987. – 170 с.
64. Вопросы словообразования и номинативной деривации в славянских языках / [Ответ. В.М. Никитевич]. – Гродно: ГГУ, 1990. – 237 с.
65. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология / В.Г. Гак. – М.: Междунар. отношения, 1977. – 264 с.
66. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – Москва: Интердиалект +, 2000. – 456 с.
67. Гак В.Г., Левин Ю.И. Курс перевода : Французский язык (Общественно-политическая лексика) / В.Г. Гак, Ю.И. Левин. – М.: Междунар. отношения, 1970. – 400 с.
68. Галимуллина З.М. Динамика и функционирование англоязычной лексики в современном французском языке : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.05 „Романские языки” / З.М. Галимуллина. – М., 1989. – 26 с.
69. Ганя П.Г. Интернационализмы как фактор сближения лексики неблизкородственных языков (на материале молдавских лексических интернационализмов и их аналогов в русском и английском языках) : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.20 „Сравнительно-историческое, типологическое, сопоставительное языкознание и теория перевода” / П.Г. Ганя. – Одесса, 1989. – 17 с.
70. Гаранина Н.С. Специальная лексика / Н.С. Гаранина. – Москва: МГУ, 1967. – 48 с.
71. Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – Москва: МГУ, 2004. – 544 с.
72. Гибсон Дж.Л., Иванцевич Д., Доннелли М.Д. Организации : исследование, структура, процессы / Дж.Л. Гибсон, Д. Иванцевич, М.Д. Доннелли. – Москва: ИНФРА-М, 2000. – 662 с.
73. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте / Р.С. Гиляревский, Б.А. Старостин. – М.: Высш. шк., 1985. – 303 с.
74. Головин Б.Н. Термин и слово / Б.Н. Головин. – Горький: ГГУ, 1982. – 132 с.
75. Горпинич В.О., Антонюк Т.Р. Українські власні назви в російській мові : Правила перекладу, словотвору, словозміни, правопису / В.О. Горпинич, Т.Р. Антонюк. – Дніпропетровськ-Київ: вид-во Іван Федоров, 1998. – 136 с.
76. Горшунов Ю.В. Прагматика аббревиатуры / Ю.В. Горшунов. – М.: Прометей, 1999. – 219 с.
77. Гудманян А.Г. Відтворення власних назв у перекладі : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня доктора філол. наук : спец. 10.02.16 „Перекладознавство”/ А.Г. Гудманян. – К.: 2000. – 40 с.
78. Гузь С.И. Структура и типы постглагольного предложно-именного компонента с пространственным значением в модели V+p+N в современном французском языке : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.05 „Романские языки” / С.И. Гузь. – Львов, 1975. – 30 с.
79. Гусева Г.В. Структурно-семантические особенности французской науч­но-технических составных терминов и способы их перевода на русский язык : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.677 „Теория язикознания” / Г.В. Гусева. – Ленинград, 1970. – 22 с.
80. Д’яков А.С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б. Основи термінотворення. Семантичні та соціолінгвістичні аспекти / А.С. Д’яков, Т.Р. Кияк, З.Б. Куделько. – Київ: KM Academia. – 2000. – 224 c.
81. Данчинова И.А., Итченко Н.К. Диалектика взаимодействия топонимической номинации языка как части целого / И.А. Данчинова, Н.К. Итченко. – Элиста: Издательство КалмГУ, 1983. – 59 с.
82. Дворцева Н.Г. Складні висловлювання з номінативною частиною в сучасній французькій мові : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.05 „Романскі мови” / Н.Г. Дворцева. – К., 1993. – 16 с.
83. Деривация и номинация в русском языке. Межуровневое и внутриуров­невое взаимодействие / [Ответ. Б.И. Осипов]. – Омск, 1990. – 171 с.
84. Дрозд О.М. Нормативна фахова термінологія та діяльність міжнародних центрів термінологічної стандартизації / О.М. Дрозд // Тези доповідей : 3-я Міжнародна наук. конф. „Проблеми української науково-технічної термінології” :. – Львів, 1994. – С. 191-192.
85. Дружинина Е.С. О роли слов с точным номинативным значением в создании стилистических приемов : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.644 „Романские языки” / Е.С. Дружинина. – М., 1972. – 31 с.
86. Дубичинский В.В. «Ложные друзья» переводчика русского, английского, французского и испанского языков. Методические рекомендации / В.В. Дубичинский. – Харьков: ХПИ, 1990. – 38 с.
87. Дубичинский В.В. Интернациональные омонимы, паронимы, антонимы и синонимы в русском языке : [методологические рекомендации] / В.В. Дубичинский. – Харьков: ХПИ, 1991. – 34 с.
88. Единицы языка в коммуникативном и номинативном аспектах / [Отв. Л.В. Шишкова] – Л.: ЛГПИ, 1986. – 163 с.
89. Ермаченко М.Н. Семантико-грамматические особенности имен собственных (на материале франц. яз.) : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.644 „Романские языки” / М.Н. Ермаченко. – М., 1970. – 26 с.
90. Єрмоленко Л.Ю. Піктографічні та ідеографічні знаки у сучасній французькій мові / Л.Ю. Єрмоленко. – К.: Видавець Карпенко В.М., 2005. – 220 с.
91. Жариков А. Атомный полигон: Записки испытателя / А. Жариков // Тыл Вооружен. Сил. – 1991. – №6. – С. 72-79.
92. Жилин И.М. Имя собственное как компонент сложного слова (на материале современного немецкого языка) / И.М. Жилин // Лексические единицы в синтаксических структурах. Сбор. науч. труд. Краснодар. – 1990. – С.16-29.
93. Журавлева И.А. Способы номинации и лексико-семантические процессы в современной французской геологической терминологии : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.05 „Романские языки” / И.А. Журавлева. – К., 1991. – 24 с.
94. Журе Ж.М. Словообразовательные синонимы в сфере наименования лица в современном русском язфке / Ж.М. Журе. – Кельце: Wyzsza szkola pedagogicna im Jana Kochanowskiego, 1997 . – 307 с.
95. Западная Европа : политическая и военная интеграция / [Под ред. М.И. Бурлакова]. – М., “Юридическая литература”, 1984. – 271 с.
96. Записки з ономастики / [Вiдп. ред. Ю.О. Карпенко]. – Вип. 9. – Одеса, 2005. – 156 с.
97. Зверев А.Д. Прилагательные от названий учреждений и организаций в современных восточнославянских языках / А.Д. Зверев. – Черновцы: Издательство Черновицкого университета, 1974. – 38 с.
98. Згардан Н.Н. Логико-семантические функции определяющего компо­нента при номинации атрибутивными словосочетаниями во француз­ском языке : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.05 „Романские языки” / Н.Н. Згардан. – К., 1985. – 15 с.
99. Земская Е.А. Словообразование как деятельность / Е.А. Земская. – М.: Изд-во КомКнига, 2005. – 224 с.
100. Золотова Г.А. Синтаксис и норма / Г.А. Золотова. – М.: Наука , 1974. – 283 с.
101. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія / Р.П. Зорівчак. – Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 176 с.
102. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад / Р.П. Зорівчак. – Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 215 с.
103. Зорівчак Р.П. Боліти болем слова нашого... / Р.П. Зорівчак. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2005. – 296 с.
104. Иванов С.З. Отраслевая терминология и лексикография / С.З. Иванов. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1984. – 140 с.
105. Интернациональные элементы в лексике и терминологии / [Под. общ. ред. В.В. Акуленко]. – Харьков: Вища школа. – 1980. – 208 с.
106. Ільченко В.І. Експресія власних назв як засіб публіцистики : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.01.08 „Журналістика” / В.І. Ільченко. – К., 2003. – 20 с.
107. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с.
108. Карпенко Ю.О. Вступ до мовознавства / Ю.О. Карпенко. – К.-Одесса: Вища школа, 1991. – 280с.
109. Карпенко Ю.О. Проблематика когнiтивної ономастики / Ю.О. Карпенко. – Одеса, 2006. – 328 с.
110. Клименко Н.Ф. Формалізовані основи семантичної класифікації лексики / Н.Ф. Клименко. – К.: Наукова думка, 1982. – 250 с.
111. Клименко О.С. Соціолінгвістичний аспект англо-американських запозичень у сучасній французькій мові новітнього періоду: до питання про нормалізацію англіцизмів : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.05 „Романскі мови” / О.С. Клименко. – К., 1995. – 23 с.
112. Кожин А.Н. Лексико-семантические средства составных наименований : автореф. дис. на соиск. учен. степени доктора филол. наук : спец. 10.02.01 „Русский язык ”/ А.Н. Кожин. – М., 1969. – 28 с.
113. Колгушкин А.Н. Лингвистика в военном деле / А.Н. Колгушкин. – М.: Воениздат, 1970. – 178 с.
114. Комиссаров В.Н. Слово о переводе (очерк лингвистического учения о переводе) / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1973 – 215 с.
115. Комиссаров В. Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М., Высшая школа 1990. – 252 с.
116. Комиссаров В.Н. Общая теории перевода / В.Н. Комиссаров. – Москва: ЧеРО, 1999. – 134 с. – Библиогр.: С. 132-133.
117. Коммуникативный и номинативный аспекты единиц языка : [межвуз. сб. науч. тр.] / [Ответ. В.В. Кабачки]. – Л.: ЛГПИ, 1989. – 164 с.
118. Кондрашев В.В. Военная номенклатура Великобритании и США: автореф. дис. на соиск наук. ступеня канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / В.В. Кондрашев. – Одесса, 1982. – 14 с.
119. Концепція військового співробітництва Україна – НАТО (схвалена 02.12.2003).
120. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу / В.В. Коптілов. – Київ: Вища школа, Вид-во при Київському університеті, 2003. – 166 с.
121. Коржавин А.В. Пособие по техническому переводу с францу­з­ского языка на русский / А.В. Коржавин. – М.: Высш. шк., 1988. – 190 с.
122. Коршунов С.И. Краткие методические пособие по разработке и упорядочении научно-технической терминологии / С.И. Коршунов. – М.: Наука, 1979. – 126 с.
123. Косарева О.Г. Аббревиация в языке современной прессы (на материале французского, английского и русского языков) : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 „Теория язикознания” / О.Г. Косарева. – Тверь, 2003. – 16 с.
124. Косериу Е. Контрастивная лингвистика и перевод: их соотношение / Е. Косериу // Новое в зарубежной. лингвистике. – М.: Прогресс,1989. – Вып.15. – С.63-81.
125. Костромина Е.С. Грамматический статус зависимого имени в предложных и беспредложных атрибутивных структурах современного французского языка : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.05 „Романские языки” / Е.С. Костромина. – М.: 1980. – 23 с.
126. Кочан І.М. І.І.Ковалик як термінолог / І.М. Кочан // Методичні читання „Словотвірна та симантична структура української лексики”, присвячені пам’яті засновника дериватної школи на Україні проф.. Івана Ковалика. Тези доповідей 15-17 травня 1991 р. – Львів. – 1991. – С. 61-63.
127. Кравчук М.В. Правові основи будівництва національних збройних сил України в 1914-1993 рр. (організація, структура, діяльність) історико-правове дослідження : автореф. дис. здобуття наук. ступеня док. юрид. наук 12.00.01 „Теорія та історія держави і права; історія політичних правових учень” / М.В. Кравчук. – К., 1998. – 44 с.
128. Крижанівська А.В. Склад і структура термінологічної лексики української мови / А.В. Крижанівська. – К.: Наук.думка, 1984. – 196 с.
129. Крыжановская А.В., Симоненко Л.А. Актуальные проблемы упорядочения научной терминологии / А.В. Крыжановская, Л.А. Симоненко. – Киев: Наукова думка, 1987. – 161 с.
130. Крути: Збірка у пам’ять героїв Крут / [Упор. О.Зінкевич, Н. Зінкевич]. – К.: Смолоскип, 2008. – 422 с.
131. Крючкова Т.Б. Особенности формирования и развития общественно-политической лексики и терминологии / Т.Б. Крючкова. – М.: Наука, 1989. – 149 с.
132. Кубрякова Е.С. Основы морфологического анализа / Е.С. Кубрякова. – М.: Наука,, 1974. – 319 с.
133. Кузнецова В.И. Фонетические основы передачи английских имен собственных на русском языке : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : В.И. Кузнецова. – Л., 1955. – 17 с.
134. Кузнєцова Ю.І. Особливості дериваційних процесів у терміносистемі будівництва французької мови : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.05 „Романскі мови”/ Ю.І. Кузнєцова. – К., 2001. – 13 с.
135. Курилович Е. Положение имени собственного в языке / Е. Курилович // Очерки по лингвистике. – М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1962. – С. 251-266.
136. Кутуза Н.В. Структурно-семантичні моделі ергонімів (на матеріалі ергонімікону м.Одеси) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 „Українська мова ” / Н.В. Кутуза. – Одеса, 2003. – 19 с.
137. Лабенко О.А. Орфографічні особливості омонімів сучасної французької мови: Автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.05 „Романскі мови” / О.А. Лабенко. – Київ, 2003. – 21 с.
138. Лазарева Ю.А. Усечение в современной речи : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 „Русский язык” / МГУ . – Москва, 2004. – 20 с.
139. Латышев Я.К. Курс перевода. Эквиваленты перевода и способы его достижения / Я.К. Латышев. – М.: "МО", 1981. – 248 с.
140. Лебедєва Т.Б. Динаміка розвитку військової лексичної підсистеми в сучасній німецькій мові : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.05 „Германські мови” / Т.Б. Лебедєва. – Харьків, 2002. – 21 с.
141. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – М.: Междунар. отношения, 1976. – 205 с.
142. Лопатин В.В. Рождение слова: неологизмы и окказиональные образования / В.В. Лопатин. – М.: Наука, 1973. – 152с.
143. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии / Д.С. Лотте. – М.: Изд-во Академии Наук СССР, 1961. – 160 с.
144. Лотте Д.С. Краткие формы научно-технических терминов. – Москва: Наука, 1971. – 84 с.
145. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочение иноязычных терминов / Д.С. Лотте. – М.: Наука, 1982. – 152 с.
146. Ляхова И.В. Функционально-семантический анализ имен собственных личных (на материале француз. художеств. лит. ХХ века) : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.05 „Романские языки” / И.В. Ляхова. – М., 1980. – 24 с.
147. Львовськая З.Д. Теоретические проблемы перевода / З.Д. Львовськая. – Москва: Высшая школа, 1985. – 232 с.
148. Мазниченко В.М. Фонографічні особливості українських антропонімів у французькій мові : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.05 „Романскі мови” / В.М. Мазниченко. – Київ, 2001. – 21 с.
149. Максімов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) / С.Є. Максімов. – К.: Ленвіт, 2006. – 160 с.
150. Малкина Н.М. Структурные, семантические и ономасиологические характеристики аппозитивных комплексов французского языка / Н.М. Малкина. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1990. – 88 с.
151. Маслов Ю.С. Введение в языкознание / Ю.С. Маслов. – М.: Высшая школа, 1975. – 328 с.
152. Матюша П. Основні тенденції розвитку сучасної української військової термінології / П. Матюша // Мовні та концептуальні картини світу. – Київ, 2005. – № 16. Книга 1. – С. 292-296.
153. Матюша П. Трансформації при перекладі українською мовою інституційних назв збройних сил Франції, Бельгії, Канади та Румунії / П. Матюша // Мовні та концептуальні картини світу. – Київ, 2006. – № 18. Книга 1. – С. 300-302.
154. Матюша П. Социокультурные факторы военной номинации в вооруженных силах франкоязычных и румыноязычных государств в аспекте перевода / П. Матюша // Социокультурные проблемы перевода. – Воронеж, 2006. – Выпуск № 7. – Часть 2. – С. 362-369.
155. Матюша П. Соціокультурний аспект перекладу французьких та румунських назв військових структур українською мовою / П. Матюша // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – Київ, 2006. – Випуск 10. – С. 210-215.
156. Матюша П. Структурно-семантичні типи романських військових ергонімів та їхні українські відповідники / П. Матюша // Мовні та концептуальні картини світу. – Київ, 2006. – № 19. – С. 142-145.
157. Матюша П. До питання машинного перекладу військових ергонімів / П. Матюша // Проблеми семантики прагматики та когнітивної лінгвістики. – Київ, 2007. – Випуск 11 – С. 217-222.
158. Матюша П. Відтворення назв військових установ франкомовних і румуномовних країн у машинному перекладі / П. Матюша // Мовні та концептуальні картини світу. – Київ, 2007. – № 23. Книга 2 – С. 162-167.
159. Меморандум про взаєморозуміння між Кабінетом Міністрів України і Організацією НАТО з матеріально-технічного забезпечення і обслуговування (NAMSA) (підписаний 06.12.2001).
160. Меморандум про взаєморозуміння між Кабінетом Міністрів України і Верховним головнокомандуванням Об’єднаних Збройних Сил НАТО з питань трансформації та Верховним головнокомандуванням Об’єднаних Збройних Сил НАТО в Європі щодо використання стратегічної транспортної авіації України в операціях та навчаннях НАТО (підписаний 07.06.2004).
161. Мермэ А. Пособие для военных переводчиков / А. Мермэ. – Москва: Воениздат, 1938. – 184 с.
162. Миньяр-Белоручев Р.К. Учебник военного перевода. – М.: Воениздат, 1984. – 391 с.
163. Мирам Г.С. Основы перевода: [учебное пособие] / Г.С. Мирам. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2002. – 248 с.
164. Мисловська Л. До питання словотвору латинізмів у сучасній українській військовій терміносистемі / Л. Мисловська // Українська термінологія і сучасність: тези доповідей Всеукраїнської наукової конференції. – Київ, 1996. – С. 37.
165. Михайленко Т.Д. Изменение значений слов как один из способов образования военной терминологии / Т.Д. Михайленко // Научно-метод. сборник. – Москва: МО СССР, 1989. – № 30. – С.89-95.
166. Михайленко Т.Д. Формирование и функционирование национальной военной терминосистемы / Т.Д. Михайленко. – Москва: МГУ, 1994. – 120 с.
167. Михайленко Т.Д. Інтра- та екстралінгвістичні аспекти формування і функціонування військової терміносистеми у національних мовах : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня доктора філол. наук : спец. 10.02.15 „Загальне мовознавство” / Т.Д. Михайленко. – Київ, 1996. – 48 с.
168. Михайленко Т. Д. Екстра- та інтралінгвістичні умови розвитку української військової термінології / Т.Д. Михайленко // Українська термінологія і сучасність: тези доповідей Всеукраїнської наукової конференції. – Київ, 1996. – С. 75.
169. Михалап К.П. Антропонимы в топонимии / К.П. Михалап // Проблемы лексикологии, фразеологии и лексикографии сибирских говоров. – Красноярск, 1975. – С. 138-144.
170. Михалап К.П., Шмелева Т.В. Словарь города / К.П. Михалап, Т.В. Шмелева // Филологические науки. – 1987. – №4. – С.81-84.
171. Морозова В.В. Лингистические и экстралингвистические аспекты номинации в сфере специальной лексики : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / В.В. Морозов. – К.: 1987. – 24 с.
172. Морфологические и семантические проблемы слова как номинативной единицы: межвуз. сб. науч. – Горький, 1988. – 143 с.
173. Мурашко Л. З історії української козацької символіки / Л. Мурашко // Українська термінологія і сучасність : тези доповідей Всеукраїнської наукової конференції. – Київ, 1996. – С. 39.
174. Мурзаєв Е.М. Очерки топонимики / Е.М. Мурзаєв. – М.: Мысль, 1974. – 382 с.
175. Мурясов Р.З. Словопроизводство и грамматические категории / Р.З. Мурясов // Вопросы языкознания. – 1979. – №3. – С. 61.
176. Мурясов Р.З. Имя собственное в современном немецком языке / Р.З. Мурясов. – Уфа: Башкирск ун-т., 1983. – 76 с.
177. Наконечна Г.В. Термінологічна концепція І. Верхратського / Г.В. Наконечна. – Львів: ЛНУ. – 1993. – 35 с.
178. Національні та інтернаціональні компоненти в сучасних терміносистемах / [Упоряд. Л.О. Симоненко, С.О. Соколов, І.В. Короленко, М.П. Годована, В.С. Марченко]. – Київ: Наукова думка. – 1993. – 240 с.
179. Нелюбин Л.Л. Учебник военного перевода / Л.Л. Нелюбин. – Москва: Воениздат, 1981. – 444 с.
180. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладая лингвистика / Л.Л. Нелюбин. – М.: Высшая школа, 1983. – 207 с.
181. Нелюбин Л.Л. Перевод боевых документов армии США / Л.Л. Нелюбин. – М.: Воениздат, 1989. – 268 с.
182. Никитевич В.М. Основы номинативной деривации / В.М. Никитевич. – Минск: Вышэйшая шк., 1985. – 140 с.
183. Никонов В.А. Этнонимия / В.А. Никонов // Этнонимы. – М.: Наука, 1970. – С. 17.
184. Номинативные единицы языка и их функционирование : [сб. науч. тр.]. – Кемерово: КГУ, 1987. – 131 с.
185. Номинативные свойства языковых единиц : [сб. науч. тр.]. – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 1990. – 152 с.
186. Номинативный аспект лингвистических единиц в языках различных типов : [сб. науч. тр.]. – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 1986. – 148 с.
187. Номинация и словообразование / [Ответ. Е.В. Розен]. – Калинин: КГУ, 1989. – 136 с.
188. Орфография собственных имен : [сб. ст.]. – М.: Наука, 1965. – 147 с.
189. Основы военного дела (пособие для первичных организаций ДОСААФ). – М.: Воениздат, 1955. – 344 с.
190. Осьмак Г.К. Семантическая и словообразовательная структура омонимов во французком языке : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.05 „Романские языки” / Г.К. Осьмак. – К., 1980. – 23 с.
191. Отин Є.С. Избpанные pаботы / Є.С. Отин. – Донецк: Донеччина, 1997. – 470 с.
192. Павел В.К. Лексическая номинация в ареальном аспекте : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.05 „Романские языки” / В.К. Павел. – К., 1984. – 33 с.
193. Павлов В.М. Семантика имен собственных и их роль в словосложении в современном немецком языке / В.М. Павлов. – Л.: ЛГПИ, 1960. – 217 с.
194. Павлова О.И. Лексемные и фраземные средства терминологической номинации : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / О.И. Павлова. – К., 1985. – 24 с.
195. Палатов М.И. Семантическая структура интерлингвизмов: Греко-латинского происхождения в современных европейских языках : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.677 „Теория язикознания”/ М.И. Палатов. – Алма-Ата, 1970. – 28 с.
196. Панфилов В.З. Роль естественных языков в отражении действительности и проблеме языкового знака / В.З. Панфилов // Вопросы языкознания. – 1975. – С. 3.
197. Панько Т.І. Українське термінознавство: [підручник] / Т.І. Панько. – Львів: Світ, 1994. – 216 с.
198. Парламентський контроль над збройними силами: досвід європейських країн / [Підгот Г.М. Перепелиця]. — К.: Стилос, 2002. — 552 с.
199. Парпаров Л.Ф. Новая немецкая военная лексика / Л.Ф. Парпаров. – М.: Воениздат, 1967. – 102 с.
200. Пиотровский Р.Г. Текст, машина, человек / Р.Г. Пиотровский. – Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1975. – 327 с.
201. Питання ономастики : Матеріали 11 Республіканської наради з питань ономастики: [доповіді АНУ]. – К., 1965. – 256 с.
202. План дій Україна – НАТО ухвалений 21.11.2002 на засіданні Комісії Україна – НАТО на рівні міністрів закордонних справ, м. Прага та щорічні Цільові плани Україна – НАТО.
203. Пожица А.Г. Семантико-синтаксическая структура именных словосочетаний с локальными предлогами в современном французском языке : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.05 „Романские языки” / А.Г. Пожица. – М., 1997 – 18 с.
204. Полякова Л.В. Аспекты словообразовательной номинации / Л.В. Полякова. – Саратов: Изд-во Сарат. уни-та, 1982. – 43 с.
205. Попов А.И. Следы времен минувших / А.И. Попов. – Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1981. – 206 с.
206. Привалова М.И. Собственные имена и проблема омонимии / М.И. Привалова // Вопросы языкознания. – 1979. – №5. – С. 58-60.
207. Проблемы изучения слова: семантика, структура, форма / [Отв. А.Д. Травкина]. – Твер: Тверской гос. ун-т, 1990. – 118 с.
208. Пророкова В.М. К вопросу о разграничении омонимов и лексико-семантических вариантов слова : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук / В.М. Пророкова. – М., 1966. – 15 с.
209. Рамковий документ програми “Партнерство заради миру” (започаткований 10.01.1994, Україна приєдналася 08.02.1994).
210. Ратникова И.Э. Имя собственное: от культурной семантики к языковой / И.Э. Ратникова. – Минск: «Изд-кий центр БГУ», 2002. – 226 с.
211. Резодубов К.М. Аббревиации как новый способ словообразования в современном французском языке : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.05 „Романские языки” / К.М. Резодубов. – Москва, 1973. – 24 с.
212. Реформатский А.А. Введение в языкознание / А.А. Реформатский. – М.: Аспект-Пресс, 1996. – 536 с.
213. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – Х.: Лингво, 2001. – 216 с.
214. Романова Т.П. Проблемы современной эргонимии / Т.П. Романова // Филология. – 1998. – № 1. – 7 с.
215. Рязанцев В.Д. Имена и названия / В.Д. Рязанцев // Словари школьника. – М.: Изд-во Современник, 1998. – 285 с.
216. Рылов Ю.А. Имена собственные в европейских языках : романская и русская антропонимика / Ю.А. Рылов. – М.: Аст, Восток-Запад, 2006. – 320 с.
217. Савинова Е.К. Ономасиологическая категория локативности и ее отражение в производных наименованиях : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 „Теория язикознания” / Е.К. Савинова. – М., 1989. – 20 с.
218. Садовенко А.П. Франція на порозі ХХІ століття / А.П. Садовенко. – К: КНУ, 1991. – 47 с.
219. Сахибгареева Л.Ф. Проблемы аббревиации в разноструктурных языках: деривационно-номинативные аспекты : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 „Теория язикознания” / Л.Ф. Сахибгареева. – Уфа, 1998. – 21 с.
220. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода / О.Е. Семенец, А.Н. Панасьев. – Киев: Лыбидь, 1991. – 364 с.
221. Семенов В.С. Вооруженные силы ООН : практика применения / В.С. Семенов. – М.: Междунар. отношения, 1976. – 176 с.
222. Симоненко Л.О. До питання розвитку української термінологічної лексикографії / Л.О. Симоненко // Вестник Харьковск. политех. ун-та. – 1994. – №19, вып. 1. – С. 198-203.
223. Ситдикова І.В. Орфографічні особливості неонімів мови французької реклами : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.05 „Романскі мови” / І.В. Ситдикова. – Київ, 1998. – 15 с.
224. Сімонок В.П. Лексико-семантична рецепція іншомовної лексики в українській мовній картині світу : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня доктора філол. наук : спец. 10.02.01 „Українська мова ” / В.П. Сімонок. – Харьків, 2002. – 13 с.
225. Скороходько Э.Ф. Опыт построения лексико-информационного языка на основе 5 ступенчатого кодирование значений терминов / Э.Ф. Скороходько // Доклады на конференции по проблеме информации, машинному переводу и автоматическому чтению текста. – М., 1961. – Вып. 8. – 16 с.
226. Скороходько Э.Ф. Вопросы перевода английской научно-технической литературы / Э.Ф. Скороходько. – К.: Изд-во КГУ, 1963. – 92 с.
227. Скороходько Э.Ф. Вопросы теории английского словообразования и ее применение к машинному переводу / Э.Ф. Скороходько. – К.: Изд-во Киевского университета, 1964. – 116 с.
228. Скороходько Е.Ф. Термінознавство. Ч.1: Термін: структура, семантика, способи утворення / Э.Ф. Скороходько. – Київ: Логос, 2001. – 124 с.
229. Скороходько Е.Ф. Термін у науковому тексті (до створення терміноцентричної теорії наукового дискурсу) / Э.Ф. Скороходько. — К. : Логос, 2006. — 100с. — Бібліогр.: С. 96-97.
230. Словообразование и проблемы номинации в германских языках : [межвуз. сб. науч. тр.]. - Горький : ГГПИ, 1985. – 122 с.
231. Смирницький А.І. Сравнительно-исторический метод и определение языкового родства / А.І. Смирницький. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1955. – 59 с.
232. Смирнов И.П. Методические рекомендации для переводчиков и редакторов научно-технической литературы ВЦП / И.П. Смирнов. – М.: Наука, 1988. – 84 с.
233. Собаршов И.Т. Номинативная организация научно-технической лексики : [пособие по пер. с фр. яз] / И.Т. Собаршов. – М.: Высш. шк., 1979. – 119 с.
234. Спажев Ю.А., Филиппов А.А. Курс военного перевода / Ю.А. Спажев, А.А. Филиппов. – М.: Воениздат, 1964. – 479 с.
235. Станіслав О.В. Функціональні характеристики нелітерних знаків французької орфографії : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.05 „Романскі мови”/ О.В. Станіслав. – Київ, 2005. – 20 с.
236. Старостин Б.А. Некоторые методологические проблемы теории собственных имен / Б.А. Старостин // Имя нарицательное и собственное. – М.: Наука, 1978. – С.  34-42.
237. Старостин Б.А. Транскрипция собственных имен / Б.А. Старостин. – М.: Книга, 1965. – 92 с.
238. Статути Збройних сил України. – Київ: Міністерство оборони України, 2004. – 498 с.
239. Степанова М.Д. Методы синхронного анализа лексики / М.Д. Степанова. – М.: Высш. шк., 1968. – 200 с.
240. Страмной А.В. Газетный текст как источник неологизмов : на мате­риале русской и французской прессы : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спецю 10.02.01 – „Русский язык”, 10.02.05 – „Романские языки” / А.В. Страмной. – Волгоград, 2007. – 22 с.
241. Стрелковский Г.М. Учебник военного перевода / Г.М. Стрелковский. – Москва: Воениздат, 1973. – 607 с.
242. Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода / Г.М. Стрелковский. – Москва: Воениздат, 1979. – 272 с.
243. Структура и семантика единиц номинации / [Ответ. И.П. Парамонова]. – Л.: ЛГПИ, 1986. – 149 с.
244. Структурно-семантические особенности отраслевой терминологии : [межвуз. сб. науч. тр]. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1982. – 155 с.
245. Судзиловский Г.О.  Сленг - что это такое? : англ. просторечная воен. лексика / Г.О. Судзиловский. – М.: Воениздат, 1973. – 182 с.
246. Суперанская А.В. Структура имени собственного (фонология и морфология). – М.: Наука, 1969. – 208 с.
247. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. – М.: Наука, 1973. – 366 с.
248. Суперанская А.В. Групповые обозначения людей в лексической системе языка / А.В. Суперанская // Имя нарицательное и собственное. – М., 1978. – С.106-107.
249. Суперанская А. В. Общая терминология: вопросы теории / А.В. Суперанская. – М.: Наука, 1989. – 243 с.
250. Тараненко О.О. Полісемічний паралелізм і явище семантичної аналогії / О.О. Тараненко. – Київ, 1980. – 116 с.
251. Тарасова Г.А. Вопросы разрешения лексико-грамматической омонимии (в связи с автоматическим переводом некоторых видов научно-технического текста с английского языка на русский) : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.21 „Структурная, прикладная и математическая лингвистика ”/ Г.А. Тарасова. – Минск, 1973. – 28 с.
252. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В.Н. Телия. – М.: Наука, 1986. – 141 с.
253. Теория и практика научно-технической лексикографии : [сб. ст.]. – М.: Рус. яз., 1988. – 303 с.
254. Територіальні діалекти і власні назви / [Відповід. К.К. Цілуйко]. – Київ: Вид-во КУ, 1965. – 287 с.
255. Топоров Н. Из области теоретической топономастики / Н. Топоров // Вопросы языкознания. – 1962. – №6. – С. 7.
256. Трифонова Е.А. Названия деловых объектов: семантика прагматика, поэтика : на материале русских и английских эргонимов : автореф. дис. на соиск. учен. степени филол. наук : спец. 10.02.19 „Теория язикознания” / Е.А. Трифонова. –Волгоград, 2006. – 25 с.
257. Ульянова Н.П. Соотношение стихийных факторов и сознательного регулирования в механизмах языковой номинации: Автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 „Теория язикознания” / Н.П. Ульянова. – М., 1983. – 26 с.
258. Уразбаев К.Б. Терминологическое словосочетание как единица номинации : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / К.Б. Уразбаев. – М., 1985. – 25 с.
259. Уфимцева А.А. Лексическая номинация (первичная нейтральная) / А.А. Уфимцева // Языковая номинация (Виды наименований). – М., 1977. – С. 42.
260. Уфимцева А.А., Лингвистическая сущность и аспекты номинации / А.А. Уфимцева, Э.С. Азнаурова, Е.С. Кубрякова, В.Н. Телия // Языковая номинация (Общие вопросы). – М., 1977. – С. 39.
261. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистический очерк) / А.В. Федоров. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
262. Федченко Е.Д. Фонетико-графические и семантические особенности англицизмов в современном французском языке : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.05 „Романские языки” / Е.Д. Федченко. – К, 1990. – 23 с.
263. Функциональные и структурные особенности номинативных единиц в языках различных типов / [Ответст. Р.М. Бирюкович]. – Саратов: Изд-во Сарат. уни-та, 1987. – 140 с.
264. Хайрова Н.Ф., Замаруева И.В. Машинный перевод / Н.Ф. Хайрова, И.В. Замаруева. – Харьков.: Изд-во Око, 1998. – 77 с.
265. Хартія про особливе партнерство між Україною та Організацією Північноатлантичного договору (підписана 09.07.1997). / НАТО. — Б. м., 1997. — 7 c.
266. Хаютин А.Д. Термин, терминология, номенклатура / А.Д. Хаютин. – Самарканд: Самарканд. гос. ун-т, 1971. – 130 с.
267. Хвиля А. Знищити коріння українського націоналізму на мовному фронті / А. Хвиля. – Харків: Радянська школа, 1933. – 30 с.
268. Хойна Н.А. Основные институциональные концепции: сущность особенности и классификация / Н.А. Хойна // Наукові праці Донецького національного технічного університету. – Донецьк: ДОНАТУ, 2004. – Вип. 70. – С. 14-22.
269. Частник С.В. Иноязычные средства номинации в условиях профессиональных языковых контактов: Автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / С.В. Частник. – М., 1985. – 23 с.
270. Чеботаренко Л.Ф. Практикум перевода. Грамматические трудности французкой научной литературы / Л.Ф. Чеботаренко. – Кишинев: Штиинца, 1983. – 104 с.
271. Чередниченко А.И. Лексико-семантические вопросы перевода с фран­цузского языка / А.И. Чередниченко. – Киев: Изд-во КГУ, 1978. – 58 с.
272. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. Оказіональні відповідники і переклад на різних рівнях еквівалентності / О.І. Чередниченко, Я.Г. Коваль // Теорія і практика перекладу. – 1981. – Вип.. 5. – С. 28-39.
273. Чередниченко О.І. Іншомовні запозичення в сучасній українській термінології / О.І. Чередниченко // Тези наукової конференції з проблем сучасного українського правопису і термінології. – Київ, 1997. – С. 96-97.
274. Чередниченко О.І., Бєлова А.Д., Карабан В.І. Мови, культури та переклад у контексті європейського співробітництва / О.І. Чередниченко, А.Д. Бєлова, В.І. Карабан. – Київ: КНУ, 1998. – 224 с.
275. Чередниченко О.І. Мови і переклад у сучасному світі / О.І. Чередниченко // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук праць. – Київ, 2001. – С.3-4.
276. Чередниченко О.І. Про мову і переклад / О.І. Чередниченко. – К.: Либідь, 2007. – 248 с.
277. Черемухина Т.К. К проблеме сопоставления языковой и речевой номинации : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.05 „Романские языки” / Т.К. Черемухина. – М., 1980. – 24 с.
278. Чорний В.С. Соціальні передумови і методологічні засади концепції формування збройних сил України : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філософ. наук : спец. 09.00.03 „Соціальна філософія та філософія історії ” / В.С. Чорний. – К., 1998. – 20 с.
279. Чуєшкова О.В. Аналітичні номінації в економічній терміносистемі (структурно-типологічний аспект) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 „Українська мова” / О.В. Чуєшкова. – Харків, 2003. – 18 с.
280. Шаблій О.А. Міжмовна термінологічна омонімія як проблема термінографії і перекладу: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.16 „Перекладознавство” / О.А. Шаблій. – К., 2002. – 20 с.
281. Шамов П.Г. Вооруженные силы США и НАТО / П.Г. Шамов. – М.: Воениздат, 1969. – 52 с.
282. Шаповалова О.П. Аббревиация и акронимия в лингвистике / О.П. Шаповалова. – Ростов н/Дону: Изд-во РГПУ, 2003. – 350 с.
283. Швейцер А.Д. Современная социолингвистика / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1976. – 176 с.
284. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
285. Швейцер А.Д. К проблеме лингвистического изучения процес­са перевода / А.Д. Швейцер // Вопросы языкознания. – 1989. – № 4. – С. 40-49.
286. Шевельов Ю. Українська мова у першій половині ХХ століття (1900-1941). Стан і статус / Ю. Шевельов. – Київ: Сучасність, 1987. – 295 с.
287. Шевчук В.Н. Производные военные термины в английском языке / В.Н. Шевчук. – М.: Воениздат, 1983. – 231 с.
288. Шелигін Я. Як Румунія готується до війни / Я. Шелигін. – Одеса: Державне. видавництво Одеса, 1930. – 52 с.
289. Шестакова С.О. Лексико-семантичні інновації у системі сучасної української номінації (на матеріалі ергонімів і прагмонімів) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 „Українська мова” / С.О. Шестакова. – Харків, 2002. – 23 с.
290. Штейнберг Н.М. Словосочетание, сложное слово или суффиксальное слово? (На материале французского языка) / Н.М. Штейнберг // Вопросы языкознания. – 1977. – №2. – С. 84-90.
291. Щетинин Л.М. Переход собственных имен в нарицательные как способ разрешения словарного состава языка : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук / Л.М. Щетинин. – М., 1962. – 17 с.
292. Щетинин Л.М. Имена и названия / Л.М. Щетинин. – Ростов н/Д.: Изд-во Рост. ун-та, 1968. – 215 с.
293. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В.Е. Щетинкин. – Москва: Просвещение, 1987. – 159 с.
294. Языковая номинация: виды наименований / [Ответ. Б.А. Серебренников]. – М.: Наука, 1977. – 357 с.
295. Якимович Б. Збройні сили України: Нарис історії / Б. Якимович. – Львів: Ін-тут українознавства ім. І.Крипьякевича, 1996. – 360 с.
296. Якимович Б. Військовий суржик в українській військовій термінології / Б. Якимович // Українська термінологія і сучасність : тези доповідей Всеукраїнської наукової конференції. – Київ, 1996. – С. 87.
297. Якимович Б. Тимчасові статути Збройних сил України і проблеми української військової термінології / Б. Якимович // Українська термінологія і сучасність : тези доповідей Всеукраїнської наукової конференції. – Київ, 1996. – С. 88.
298. Яремко Я. „Російсько-український словник військової термінології” С. та О. Якутських як системне відображення української військової термінолексики / Я. Яремко // Українська термінологія і сучасність : тези доповідей Всеукраїнської наукової конференції. – Київ, 1996. – С. 109.
299. Яремко Я. До питання становлення української військової лексики в соціолінгвістичному контексті 20-х років ХХ ст. / Я. Яремко // Українська термінологія і сучасність : тези доповідей Всеукраїнської наукової конференції. – Київ, 1996. – С. 56.
300. Baker M. In Other Words : A Coursebook on Translation / M. Baker. – London and N.Y.: Routledge, 1996. – 304 p.
301. Ballard M. Le nom propre en traduction / M. Ballard. – Paris, Ophrys, 2001. – 231 p.
302. Bally Ch. Traité de stylistique française / Ch. Bally. – Paris: Klincksick, 1951. – 532 р.
303. Bouchou B., Tran M., Maurel D. Towards an XML Representation of Proper Names and Their Relationships / B. Bouchou, M. Tran, D. Maurel // Tenth International Conference on Applications of Natural Language to Information Systems (NLDB'2003). – 15-17 juin. – Spain, Alicante, 2005. – P. 12-18.
304. Bodenreider O., Zweigenbaum P. Stratégies d'identification de noms propres à partir de nomenclatures médicales parallèles / O. Bodenreider, P. Zweigenbaum // Traitement automatique des langues. – 2000. – n°41-3. – Р. 727-757.
305. Boulanger J.–C., Cormier M.C. Les noms propres dans l’espace dictionnairique / J.–C. Boulanger, M.C. Cormier // Lessicologia e semantica delle lingue romanze. – Tübingen, Max Niemeyer, 1998. – Vol. III – P. 99-110.
306. Brondal V. Les parties du discours / V. Brondal. – Copengagen: Munksgaard, 1948. – 62 p.
307. Buyssens E. Du nom propre et du nom commun / E. Buyssens // Neophilologus. – 1938. – № 4. – P. 116.
308. Catach N. Orthographe et lexicographie. – Paris : Didier, 1981. – 248 p.
309. Catford J. A Linguistic Theory Of Transformation / J. Catford. – London: Oxford Unioversity Press, 1967. – 103 p.
310. Coates-Stephens S. The Analysis and Acquisition of Proper Names for the Understanding of Free Text / S. Coates-Stephens // Computers and the Humanities. – MA: Kluwer Academic Publishers, 1993. – P. 441-456.
311. Courtois B., Silberztein M. Dictionnaires électroniques du français / B. Courtois, M. Silberztein // Langues française. – 1990. – n°87. – Р. 11-22.
312. Danlos L. La traduction automatique / L. Danlos // Annales des télécommunications. – 1989. – 44, n°1-2. – P. 101-110.
313. Decup S.-M. France-Angleterre. Les relations militaires 1945-1962 / S.-M. Decup. – Paris: Economica, 1998. – 328 p.
314. Dubois J. Etude sur la deravation suffixale en francais moderne et contemperain / J. Dubois. – Paris : Larousse, 1962. –71 p.
315. Friburger N., Maurel D. Finite-state transducer cascades to extract named entities in texts / N. Friburger, D. Maurel // Theoretical Computer Science. – 2004. – Vol. 313. – Р. 94-104.
316. Gardiner A. The Theory of Proper Names. A Controversal Essay / A. Gardiner. – London – New York- Toronto: Oxford University Press, 1954. – 67 p.
317. Gary-Prieur M.–N. Le nom propre constitue-t-il une catégorie linguistique . M.–N. Gary-Prieur // Langue française. – 1991. – n°92. – Р. 4-25.
318. Gary-Prieur M.-N. Grammaire du nom propre / M.–N. Gary-Prieur. – Paris, PUF, 1994. – 128 p.
319. Gousse A., Grevisse M. Nouvelle grammaire française / A. Gousse, M. Grevisse. – Paris : Duculot, 1995. – 396 p.
320. Grass T. **Quoi vous voulez traduire Goethe? /** T. Grass. **– Paris : Lang, 2002. – 134 p.**
321. Grevisse M. Le Bon Usage: Grammaire française / M. Grevisse. – Paris: Duculot, 1993. – 1194 p.
322. Gross M. Synonymie, morphologie dérivationnelle et transformations / M. Gross // Langage. – 1997. – n°128. – Р. 72-90.
323. Gruber T.R. Toward Principles for the Design of Onthologies Used for Knowledge Sharing / T.R. Gruber // Int. Journal of Human-Computer Strudies. – 1995. – Vol.43. – Р. 907-928.
324. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator / B. Hatim, I. Mason. – London and N.Y.: Longman, 1990. – 258 p.
325. Hachey B. Use of Ontologies for Cross-lingual Information Management in the Web / B. Hachey, C. Grover , V. Karkaletsis , A. Valarakos , M. T. Pazienza , M. Vindigni , E. Cartier, J. Coch // Ontologies and Information Extraction International Workshop, EUROLAN 2003. – Bucarest, 2003 – P. 22-36.
326. Jonasson K. Le Nom propre. Constructions et interprétations / K. Jonasson. – Paris: Gembloux, Duculot, 1994. – 164 p.
327. Krstev C. Using Textual and Lexical Resources in Developing the Serbian Wordnet / C. Krstev, G. Pavlović-Lažetić, D. Vitas, I. Obradović  // Romanian journal of Information science and technology. – Bucarest, 2004. – Р. 147-162.
328. La Traduction an seuil du XX Le siede histoire, theorie, methodologie / [Ed. O. Tcherednytchenko]. – Київ: Політична думка, 1997. – 188 с.
329. Lecomte-Hilmy A. Du statut linguistique des noms propres dans cinq dictionnaires français / A. Lecomte-Hilmy // Cahiers de lexicologie. – 1989. – Vol. 54, n° 1. – Р. 8-32.
330. Lederer M. La traduction aujourd’hui: Le modèle interprétatif / M. Lederer. – Paris: Hachette, 1994. – 224 p.
331. Loffler-Laurian A.–M. La traduction automatique / A.–M. Loffler-Laurian. – Villeneuve d'Ascq: Presse Universitaire du Septentrion, 1996. – 46 p.
332. Macdonald D. Internal and external evidence in the identification and semantic categorisation of Proper Names / D. Macdonald  // Corpus Processing for Lexical  Acquisition. – Massachussetts Institute of Technology, 1996. – Р. 21-39.
333. Mangeot-Lerebours M. Construction collaborative d'une base lexicale multilingue / M. Mangeot-Lerebours, G. Sérasset, M. Lafourcade // TAL. – 2003. – n 44/2. – P. 151-176.
334. Masterman M. Mechanical pidgin translation: An estimate of the research value of `word-for-word' translation into a pidgin language, rather than into the full normal form of an output language / M. Masterman // Machine Translation. – Amsterdam: North-Holland Publishing Company, 1967 – P. 195-227.
335. Maurel D. Les mots inconnus sont-ils des noms propres? / D. Maurel // Septièmes Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles. – Louvain-la-Neuve: JADT, 2004. – P. 38-46.
336. **Maurel D., Tran M.** Une ontologie multilingue des noms propres / D. Maurel, **M. Tran** // Le traitement lexicographique des noms propres. – Numéros spéciaux. – Corela, 2005. – P. 22-36.
337. Miller G. Introduction to WordNet : an on-line lexical database / G. Miller, R. Beckwith, C. Fellbaum, D. Gross, K. Miller // International Journal of Lexicography. – 1990. – n°3. – P. 235-244.
338. Newmark P. A Textbook of Translation / P. Newmark. – N.-Y.-L.: Prentice Hall International Ltd., 1988. – 292 p.
339. Newmark P. Paragraphs on Translation / P. Newmark. – Clevedon: Multingual matters Ltd, 1993. – 177 p.
340. Nida E. Language Structure and Translation / E. Nida. – Stanford, California: Stanford University Press, 1975. – 284 p.
341. Paik W. Categorizing and Standardizing Proper Nouns for Efficient Information Retrieval / W. Paik, E.D. Liddy, E. Yu, M. McКenna// Corpus Processing for Lexical  Acquisition. – Massachussetts Institute of Technology, 1996. – Р. 61-73.
342. Polguere A. Lexicologie et sémantique lexicale. Notions fondamentales / A. Polguere. – Montréal: Presses de l'Université de Montréal, 2003. – 186 p.
343. Poudat C. La traduction automatique en libre accès sur l'Internet / C. Poudat // Le français dans le monde. – 2001. – no.314. – P. 51-52.
344. Rey-Debove J. Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains / J. Rey-Debove. – La Haye-Paris, Mouton, 1971. – 329 p.
345. Riegel M., Pellat J.-Ch., Rioul R. Grammaire méthodique du français / M. Riegel, J.-Ch. Pellat, R. Rioul. – Paris: PUF, 1999. – 297 p.
346. Sablayrolles J.-F. La Neologie en francais contemporain: examen du concept et analyse de productions neologiques recentes / J.-F. Sablayrolles. – Paris: Champion, 2000. – 588 p.
347. Siforov V.I. Fondaments theoriques des travaux terminologiques / V.I. Siforov // Theoretical Foundations of Terminology Work. – Quebec: Girsterm, Universite Laval, 1989. – 58 p.
348. Sorensen H.S. Word-classes in modern English with special reference to proper names with an introductory theory of grammar, meaning and reference. – Copengagen: Munksgaard, 1958. – 182 p.
349. Tcherednytchenko O., Koval Y. Théorie et pratique de la traduction / O. Tcherednytchenko, Y. Koval. – Київ: "Либідь", 1995. – 320 р.
350. Tufiş D., Cristea D., Stamou S. BalkaNet: Aims, Methods, Results and Perspectives. A General Overview / D. Tufiş, D. Cristea, S. Stamou // Romanian journal of Information science and technology. – 2004. – Vol. 7:1-2. – P. 9-44.
351. Vaxelaire J.L. Les noms propres: Une analyse lexicologique et historique / J.L. Vaxelaire. –Paris: Honoré Champion, 2005. – 952 p.
352. Vinay J.-P., Darbelnet J. Stylistique comparée du français et de l'anglais / J.-P. Vinay, J. Darbelnet. – Paris: Didier, 1958. – 331 p.
353. Yngve V.H. A Framework for syntactic translation / V.H. Yngve // Readings in Automatic Language Processing. – New York: American Elsevier Publishing Company, 1966. – P. 189-198.
354. Zumthor P. Abréviations composées / P. Zumthor. – Amsterdam: North-Holland Publish Company, 1957. – 75 p.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Міністерство оборони України. – Режим доступу: www.mil.gov.ua. – Заголовок з екрану.
2. Постанова КМУ України від 1 березня 2007 р. N 344 „Про реорганізацію Житомирського військового інституту радіоелектроніки імені С.П. Корольова” – Режим доступу: http://zakon.rada.gov.ua/cgi-bin/laws/main.cgi?nreg=344-2007-%EF. – Заголовок з екрану.
3. Фаріон І. Герої Крут розуміли, що «злочинно бути байдужим»... / І. Фаріон // Високий замок.. – №16(3665). – 29.01.2008.
4. Annuaire des relations internationales de défense. – Paris: CESPEDE, 2001. – 86 р.
5. Armée de Terre 2002. Terre Information Magazine. – Paris: CESPEDE, 2002. – 32 р.
6. Arrêté royal relatif à l'attribution d'un emblème et les dénominations des unités dans le maintien des traditions. – 30 juillet 1994. – Режим доступу: http://reflex.raadvst-consetat.be/reflex. – Заголовок з екрану.
7. Cooke O.A. The Canadian military experience 1867-1995 : a bibliography = Bibliographie de la vie militaire au Canada, 1867-1995 / O.A. Cooke. – Ottawa : Direction – Histoire et patrimoine, Ministère de la Défense nationale, 1997. – 520 p.
8. Décret n° 2006-914 du 25 juillet 2006 modifiant le décret n° 2002-483 du 8 avril 2002 instituant la nouvelle bonification indiciaire en faveur du personnel militaire exerçant des fonctions de responsabilité supérieure au ministère de la défense. – Режим доступу: http://admi.net/jo/20060726/DEFP0600755D.html. – Заголовок з екрану.
9. Defénse nationale et les Forces canadiennes. – Режим доступу: www.mdn.ca. – Заголовок з екрану.
10. Fouquet-Lapar Ph. Histoire de l'armée française / Ph. Fouquet-Lapar. – Paris : PUF, 1998. – 1094p.
11. La defénse. – Режим доступу: www.mil.be. – Заголовок з екрану.
12. La feuille d’érable. – le 25 janvier 2006. – Vol 9. – No 4.
13. La feuille d’érable. – le 29 novembre 2006. – Vol 9. – N 41.
14. La passerelle pour l'histoire militaire canadienne. – Режим доступу: http://www.cmhg.gc.ca. – Заголовок з екрану.
15. Ministére de la defénse. – Режим доступу: www.defense.gouv.fr. – Заголовок з екрану.
16. Ministerul Apararii. – Режим доступу: http://www.mapn.ro/index. – Заголовок з екрану.
17. Ministerul Apararii al Republicii Moldova. – Режим доступу: http://www.army.gov.md/?action=show&cat=56. – Заголовок з екрану.
18. Manesku P. Dincolo de scor, fair-play la volei / P. Manesku // Observatorul militar. – 2006. – nr.41.
19. Оrdonanţă de urgenţă nr.14 din 26 ianuarie 2001 privind organizarea şi funcţionarea Ministerului Apărării Naţionale // Monitorul Oficial. – Februarie 2001. – nr. 65/7.
20. Oren T. Due Diligence / T. Oren. – Режим доступу: http://www.pacificavc. com/blog/2004/01/27.html. – Заголовок з екрану.
21. Poplimont Ch. Révolution belge (1830-1848): La Belgique depuis mille huit cent trente / Ch. Poplimont. – Brussels: Harteveld Rare Books Ltd., 1952. – 710 p.
22. Regiment Carabiniers Prince Baudouin - Grenadiers. – Режим доступу: http://www.answers.com/topic/regiment-carabiniers-prince-baudouin-grenadiers. – Заголовок з екрану.
23. Ziarul de Gardă. – **Nr. 84. –** 18 mai 2006.

ДОВІДКОВА ЛІТЕРАТУРА

1. Англо-український словник власних назв та імен / [Уклад. Т. Олійник]. – Тернопіль: Підручники & посібники, 2000. – 208 с.
2. Андриянов В.Г. Французско-русский военно-политический словарь / В.Г. Андриянов. – М.: Воениздат, 1991. – 395 с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвинистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия,1966. – 270 с.
4. Баранчеєв Є.Г. и др. Словарь сокращений французского языка / Є.Г. Баранчеєв и др.. – М: Советская энциклопедия, 1986. – 672 с.
5. Баршев А.Н. Французско-русский словарь военных сокращений / А.Н. Баршев. – М.: Воениздат, 1983. – 256 с.
6. Бережинський В.Г. Словник історичних зброєзнавчих термінів: (за матеріалами озброєння Київської Русі) / В.Г. Бережинський. – Київ: Науково-дослідний центр гуманітарних проблем Зройних Сил України, 2000. – 69 с.
7. Бойко И.М. Семиязычный военный словарь / И.М. Бойко. – М: Воениздат, 1971. – 574 с.
8. Бурячок А., Демський М., Якимович Б. Російсько-український словник для військовиків / А. Бурячок, М. Демський, Б. Якимович. – Київ – Львів: Вид-во "Варта", 1995. – 384 с.
9. Военный энциклопедический словарь. – М.: Большая рос. энцикл.: РИПОЛ классик, 2002. – 1664 с.
10. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь / В.Г. Гак, К.А. Ганшина. – Москва, - 2000. – 1196 с.
11. Головащук С.І. Словник-довідник з українського літературного слововживання / С.І. Головащук. – К.: Рідна мова, 2000. – 351 с.
12. Довідник з питань міжнародного морського і військового права / [Упор. Г.В.Варицький, Д.Вінтроп]. – Київ: Міністерство оборони України, 2000. – 126 с.
13. Єрмоленко С.Я., Єрмоленко В.І., Ленець К.В., Пустовіт Л.О. Новий російсько-український словник-довідник / С.Я. Єрмоленко, В.І. Єрмоленко, К.В. Ленець, Л.О. Пустовіт. – Київ: Рідна мова, 1999. – 878 с.
14. Ільницький-Занкович І. Німецький та український військовий словник / І. Ільницький-Занкович. – Берлін: Вид-во Бернард і Грефе, 1939. – 504 с.
15. Канцелярук Б. Словник військових термінів / Б. Канцелярук. – К.: ПБП "Фотовідеосервіс", 1993. – 127 с.
16. Кленин И.Д. Китайско-русский военный и технический словарь / И.Д. Кленин. – М.: Воениздат, 1968. – 568 с.
17. Мельничук О.С. Етимологічний словник української мови / О.С. Мельничук. – К: Наукова думка, 1983. – 548 с.
18. Миньяр-Белоручев Р.К. Краткий французско-русский и русско-французский военный словарь / Р.К. Миньяр-Белоручев. – Москва: Воениздат, 1964. – 536с.
19. Остапенко В.П. Французско-русский военный словарь / В.П. Остапенко. – М.: Воениздат, 1976. – 880 с.
20. Отин Е.С. Словарь коннотативных собственных имен / Е.С. Отин. – Донецк: ООО "Юго-Восток, Лтд", 2004. – 412 с.
21. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – Москва: Просвещение, 1976. – 544 с.
22. Словарь сокращений французского языка / [Под редакцией К.К. Парчевского]. – Москва: Воениздат, 1968. – 671.
23. Советский энциклопедический словарь. – Москва: Изд-во «Совет. Энциклопедия», 1980. – 1600 с.
24. Спажев Ю.А. Русско-румынский военный словарь / Ю.А. Спажев. – М.: Воениздат, 1964. – 506 с.
25. Таубе А.М. Французско-русский военный словарь / А.М. Таубе. – М.: Воениздат, 1960. – 824 с.
26. Французько-українсько-англійський міжвидовий словник з тактики та логістики / [Ред. В.В. Балабіна]. – Київ: Логос, 2007. – 633 с.
27. Якубських С., Якубських О. Російсько-український словник військової термінології / С. Якубських, О. Якубських. – Київ: Держ. вид-во України, 1928. – 124 с.
28. Энциклопедия «Космонавтика». – М.: Советская энциклопедия, 1985. – 398 с.
29. Bercuson D.J., Granatstein J.L. Dictionary of Canadian Military History / D.J. Bercuson, J.L. Granatstein. – Don Mills: Oxford University Press, 1992. – 253 р.
30. Chaliand G., Blin A. Dictionnaire de strategie militaire des origins a nos jours / G. Chaliand, A. Blin. – Paris: Perrin, 1998. – 777 p.
31. Dictionary of international relations, strategy and security English-Ukrainian-French / [Ed.V.Balabin, R.Garderes]. – Paris: Larousse, 1994. – 1264 p.
32. Petit Robert. Dictionnaire universel des noms propres, alphabétique et analogique / [Direction d’A. Rey]. – Paris: Le Robert, 1994. – 804 p.
33. Trask R.L. **A dictionary of grammatical terms in linguistics**. – London: Routledge, 1993. – 335 p.

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>